



### **Porozumienie**

w sprawie finansowania kosztów  
opracowania koncepcji i studium  
projektowego w ramach projektu  
„Wspólna komunikacja publiczna w  
Słubicach i we Frankfurcie nad Odrą”

między

Gminą Słubice

oraz

Miastem Frankfurt nad Odrą



### **Vereinbarung**

über die Finanzierung der Kosten für  
die Erarbeitung der Projektstudie und  
des Strategiekonzeptes im Rahmen des  
Projektes „Gemeinsamer öffentlicher  
Personennahverkehr in Słubice und  
Frankfurt(Oder)”

zwischen

der Gemeinde Słubice

und

der Stadt Frankfurt(Oder)

## **Preambula**

W deklaracji Burmistrza Słubic i Nadburmistrza Frankfurtu nad Odrą z września 2009 roku Gmina Słubice oraz Miasto Frankfurt nad Odrą wyraziły wspólnie swą wolę stworzenia trans granicznej komunikacji publicznej łączącej obydwie miasta.

Realizacja tego przedsięwzięcia wymaga uprzedniego sporządzenia przez kompetentnych fachowców studium projektowego oraz szczegółowej strategii, które będą zawierały wszelkie aspekty strategii realizacji inwestycji.

Gmina Słubice i Miasto Frankfurt nad Odrą zobowiązują się do wspólnego poniesienia kosztów opracowania studium projektowego oraz koncepcji i w związku z tym zawierają następujące porozumienie:

### **§ 1 - Koszty opracowania studium projektowego oraz koncepcji**

(1) Koszty opracowania studium projektowego i szczegółowej koncepcji będą wynosić maksymalnie 180.000 euro. Miasto Frankfurt nad Odrą partycypuje w tych kosztach w 2/3 wysokości (maksymalnie 120.000 euro) a Gmina Słubice w 1/3, jednakże w kwocie nie większej niż 60.000 euro.

(2) Strony deklarują, że wcześniej uzgodniły treść i zakres zlecenia na przygotowanie studium projektowego oraz koncepcji, które jest przedmiotem niniejszego porozumienia i stanowi jego załącznik.

(3) Wszelkie zobowiązania finansowe wynikające z niniejszego porozumienia zostaną zrealizowane przez Gminę Słubice do dnia 31 marca 2011 r.

## **Präambel**

In der Willensbekundung des Bürgermeisters der Gemeinde Słubice und des Oberbürgermeisters der Stadt Frankfurt(Oder) vom September 2009 haben die Gemeinde Słubice sowie die Stadt Frankfurt (Oder) gemeinsam ihren Willen zur Errichtung eines grenzüberschreitenden öffentlichen Personennahverkehrs erklärt.

Die Realisierung dieses Vorhabens bedarf im Vorfeld der Erarbeitung einer Projektstudie und detaillierten Strategie durch kompetente Fachleute, in welcher sämtliche Aspekte der Strategie für die Durchführung der Investition enthalten sein werden.

Die Gemeinde Słubice und die Stadt Frankfurt (Oder) verpflichten sich zur gemeinsamen Kostentragung der Projektstudie und des Strategiekonzeptes und schließen in diesem Zusammenhang die nachstehende Vereinbarung ab:

### **§ 1 - Kosten der Erarbeitung für die Projektstudie und das Strategiekonzept**

(1) Die Kosten der Erarbeitung für die Projektstudie und das Strategiekonzept werden maximal 180.000 Euro betragen. Die Stadt Frankfurt (Oder) trägt zwei Drittel (maximal 120.000 Euro) und die Gemeinde Słubice ein Drittel jedoch maximal 60.000 Euro der Kosten.

(2) Beide Seiten erklären, dass sie über den Inhalt und Umfang der Aufgabenstellung für die zu erarbeitende Projektstudie und das Strategiekonzept die Gegenstand dieser Vereinbarung ist und als Anlage beigefügt ist, einig sind.

(3) Jegliche finanzielle Verbindlichkeiten, die sich aus dieser Vereinbarung ergeben, werden durch die Gemeinde Słubice bis zum 31. März 2011 erfüllt.

(4) W wypadku, gdy spełnienie świadczenia stosownie do ust. 3 niniejszego paragrafu będzie wymagało zachowania dodatkowych procedur prawnych lub zawarcia dodatkowych umów między stronami niniejszego porozumienia, strony zobowiązują się do podjęcia wszelkich działań, które umożliwią spełnienie świadczenia w ustalonym terminie.

(5) Kosztem opracowania studium projektowego oraz koncepcji w rozumieniu ust. 1 niniejszego paragrafu są wszelkie koszty powstałe w wyniku zaangażowania podmiotów trzecich, tzn. niezależnych od stron niniejszego porozumienia pod względem organizacyjnym, prawnym i gospodarczym.

## **§ 2 - Okres obowiązywania i wejście w życie**

(1) Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na czas prowadzenia projektu. W przypadku przedwczesnego zakończenia projektu, bez osiągnięcia zakładanych nim celów, porozumienie zostanie rozwiązane przez strony, po rozliczeniu wszystkich wynikających z niego zobowiązań. Koszty powstałe do momentu rozwiązania porozumienia strony ponoszą na zasadach określonych w § 1 ust. 1 zdanie 2 niniejszego porozumienia.

(2) Porozumienie wchodzi w życie w dniu podpisania po uprzednim zatwierdzeniu przez Radę Miejską Gminy Słubice i Radę Miejską Miasta Frankfurtu nad Odrą.

(4) Falls die Erbringung der Leistung gemäß Abs. 3 dieser Vorschrift der Durchführung zusätzlicher rechtlicher Verfahren oder des Abschlusses weiterer Verträge zwischen den Seiten dieser Vereinbarung bedarf, verpflichten sich die Seiten dieser Vereinbarung, alle Schritte zu unternehmen, welche die Erfüllung der oben genannten Leistung zum vereinbarten Termin ermöglichen.

(5) Kosten der Erarbeitung der Projektstudie und des Strategiekonzeptes i. S. des Abs. 1 sind alle Kosten, die aus der Einschaltung von Dritten resultieren, d. h. solcher Rechtssubjekte, die in organisatorischer, rechtlicher und wirtschaftlicher Hinsicht von den Seiten dieser Vereinbarung unabhängig sind.

## **§ 2 - Geltungszeitraum und Inkrafttreten**

(1) Die Vereinbarung gilt für den Zeitraum der Projektdurchführung. Im Falle einer vorzeitigen Beendigung des Projektes, ohne dass seine Ziele erreicht wurden, wird der Vertrag durch die Seiten mit Abrechnung aller aus dem Vertrag resultierenden Verpflichtungen aufgelöst. Bis dahin aufgelaufene Kosten werden gemäß § 1 Abs. 1 Satz 2 der vorliegenden Vereinbarung aufgeteilt.

(3) Die Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung nach der vorherigen Zustimmung der Stadtverordnetenversammlung der Gemeinde Słubice und von der Stadtverordnetenversammlung der Stadt Frankfurt (Oder) in Kraft.

### § 3 - Postanowienia końcowe

(1) Jeśli jakiegokolwiek postanowienie niniejszego porozumienia, kilka jego postanowień lub część tych postanowień jest lub stanie się bezskuteczne, nie powoduje to bezskuteczności pozostałych części. Postanowienie bezskuteczne należy zastąpić odpowiednim postanowieniem skutecznym. To samo obowiązuje w wypadku, gdy w umowie pojawi się luka.

(2) Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszego porozumienia wymagają dla swej ważności formy pisemnej. To samo dotyczy

również zmian wymogu formy pisemnej opisanego w zdaniu poprzednim.

(3) Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w dwóch egzemplarzach, każdy w dwujęzycznym wydaniu. Obydwie wersje językowe (polska i niemiecka) porozumienia są wiążące i mają taką samą wagę dla jej wykładni.

(4) Właściwość sądu ustala się wg przepisów Rozporządzenia Rady (WE) nr 44/2001 z dnia 22 grudnia 2000 r. w sprawie jurysdykcji i uznawania orzeczeń sądowych oraz ich wykonywania w sprawach cywilnych i handlowych (Bruksela I).

*Słubice, dnia*

.....  
dr Ryszard Bodziacki, Burmistrz Gminy Słubice

.....  
Hanna Michalska, Skarbnik Gminy Słubice

### § 3 - Schlussbestimmungen

(1) Sollten eine oder mehrere Bestimmungen oder Teile von Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sein oder werden, so berührt dies die Wirksamkeit der übrigen Teile nicht. Die unwirksame Bestimmung ist durch eine wirksame sinngemäß zu ersetzen. Dies gilt auch, wenn eine Lücke vorliegt.

(2) Sämtliche Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.

Das Gleiche gilt für die Änderung des im vorhergehenden Satz genannten Schriftformerfordernisses.

(3) Diese Vereinbarung wurde in zwei Exemplaren jeweils in zweisprachiger Fassung ausgefertigt. Beide Sprachfassungen (Polnisch und Deutsch) der Vereinbarung sind für ihre Auslegung verbindlich und von gleicher Bedeutung.

(4) Der Gerichtsstand wird nach Vorschriften der Verordnung (EG) Nr. 44/2001 des Rates vom 22. Dezember 2000 über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen (Brüssel I) bestimmt.

*Słubice, den*

.....  
Martin Patzelt  
Oberbürgermeister der Stadt Frankfurt(Oder)

.....  
Peter Edelmann  
Beigeordneter für Stadtentwicklung, Bauen und Umweltschutz